

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Aix-Marseille Université (France)
TESOL – Ukraine

**НАЦІОНАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ
В МОВІ І КУЛЬТУРІ**

Збірник наукових праць

Київ 2017

УДК 821.09(100)(082)

НЗ5

Національна ідентичність в мові і культурі: збірник наукових
НЗ5 праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна. О.Г. Шостак. - К.:Талком, 2017. -
343 с.

ISBN 978-617-7397-36-5

Збірник містить тексти доповідей Х Міжнародної конференції з питань національної ідентичності в мові і культурі, що відбулася 17-18 травня 2017 року на кафедрі іноземних мов і прикладної лінгвістики Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

Організаційний комітет

Голова оргкомітету:

Гудманян А.Г., д-р філол. наук, проф., директор Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Заступник голови:

Шостак О.Г., канд. філол. наук, доцент, зав. кафедрою іноземних мов і прикладної лінгвістики Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету

Члени оргкомітету:

Артюшкіна О., канд. наук з лінгвістики, доцент каф-ри славістики, університет Екс-Марсель, м. Екс-ан-Прованс, (Франція)

Раду А.І., канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Рецензенти:

Дудок Р.І., д-р філол. наук, проф., зав. кафедрою іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Мосенкіс Ю.Л., док. філол. наук, професор, професор кафедри сучасної української мови Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Чеснокова А.В., проф. каф-ри англ. філол. і перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка

*Рекомендовано до друку Вченою радою Гуманітарного інституту
(Протокол № 3 від 19 квітня 2017 р.)*

ISBN 978-617-7397-36-5

© Національний авіаційний університет, 2017

© Колектив авторів, 2017

INTERSEMIOTIC TRANSLATION AS FILM ADAPTATION OF FICTION

Most popular films are the result of applying the conventions of fiction into the conventions of cinematography. According to R. Jakobson, adapting literature to film or to theatre belongs to intersemiotic translation or transmutation. In this way, the translatability of word into picture and vice versa became visible to translation studies [Jakobson 1959].

Accordingly, the problem of intersemiotic translation is based upon the complexity of meaning and visual transmission. The major difficulties facing a translator of literary work are the problems of loss and gain due to cultural and linguistic untranslatabilities. Literary language, apart from being informative and factual, is also allusive and elliptical. Allusions can be made through dialogue, plot, characters and background events, and these might require more searching on the viewer's part. The examples of these allusions are reflected in my research paper based on Helen Fielding's novel "Bridget Jones's Diary", which was suggested by Jane Austen's "Pride and Prejudice". One of the most obvious is the name of Darcy (Mr. Fitzwilliam Darcy in "Pride and Prejudice" and Mark Darcy in "Bridget Jones's Diary"), both played by Colin Firth to highlight the allusion. Another example is overbearing mother and soft-spoken father of Elizabeth and Bridget. The name of Pemberley as fictional country estate owned by Mr. Darcy is also reflected on Pemberley Press (the name of the publishing house that Bridget Jones works).

According to J. Monaco in his "How to Read a Film", language and linguistic theory are close enough to film that, despite the lack of direct correlation, the two are mutually intelligible. [3, p. 126]. It includes the inevitable gains and losses of text transmutation. One of the most prominent gains is visualization of images and actions which provoke audience's feelings. Basing on "The Theory and Practice of Adaptation" by R. Stam, the literal text is capable of the most supple forms of ironic double-voiced discourse and this verbal complexity developed in a text may be omitted or lost in adaptation.

Film is just an important kind of text as the written word, although the two take very different shapes. Both demand the use of vision, but each conveys its message in staggeringly different ways. Reading requires literacy as it is the mental processing of letters on a page, while watching a film is the visual and auditory processing of images on a screen. But fully understanding a film requires a kind of visual literacy. "Anyone can

see a film,” says Monaco, “but some people have learned to comprehend visual images with far more sophistication than have others”. [3, p. 125]

Certainly, there are no words intervening between the image on the screen and the image in the viewer’s head. We can understand complex ideas if we only know where to look for the symbols in film. If these symbols are commonly used, they may be codified into tropes, or “figures of speech”. A trope is a code or sign used to tell a story in film [3, p. 45]. Film is made up of codes, or signifiers of meaning.

In conclusion, it is appropriate to say that film adaptation of any written material would take into consideration the plot, the overarching themes, and the relationships between the characters in the original, then reconstruct the same story in a way that is best conveyed on screen.

References

1. Fielding, Helen. *Bridget Jones’s Diary*. New York: Viking, 1998.
2. Jane Austen. *Pride and Prejudice*, 2008 [EBook]
3. Monaco, James. *How to Read a Film: The Art, Technology, Language, History, and Theory of Film and Media*. New York: Oxford University Press, 1977.
4. Robert Stam. *Literature and film: a guide to the theory and practice of film adaptation*, 2005 by Blackwell Publishing Ltd.
5. Roman Jakobson (1959). *On linguistic Aspects of Translation*